

Traineau à Chiens» (FISTC) oder der Vereinigung «European Sleddog Racing Association» (ESDRA) oder der Vereinigung «World Sleddog Association» (WSA) im Hinblick auf den Schutz, das Wohlbefinden und die Gesundheit der Tiere sowie in bezug auf die Standards für die benutzten Gespanne eingehalten werden.

Art. 2 - Die in Artikel 1 gewährten Abweichungen schließen mit ein, daß unter den gleichen Bedingungen jeder Teilnehmer die Möglichkeit hat, die Hunde zur Vorbereitung auf Rennen, an denen er teilnimmt, und außerhalb eines Wettbewerbs zu trainieren, sofern er im Besitz eines nummerierten von seinem Verband ausgestellten Dokuments ist, das vom Verantwortlichen seines Verbands oder des Klubs, dem er angehört, ausgehändigt, datiert und unterzeichnet worden ist und in dem seine Teilnahme an einem oder mehreren obenerwähnten Rennen bescheinigt wird.

Die drei Verbände können ihren Mitgliedern ebenfalls ein ähnliches Dokument aushändigen, damit sie sich auf Rennen im Ausland, für die sie sich eingetragen haben, vorbereiten können.

Art. 3 - Folgenden Verbänden wird eine Abweichung von der in Artikel 36 Nr. 7 des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere aufgeführten Verbotsbestimmung für die Organisation folgender Vorführungen von Schlittenhundengespannen gewährt:

1. dem Verband «Vlaamse Federatie voor Sledehondensport»:

- in Antwerpen, am 18. und 19. April 1998,
- in Bruly-le-Pesche, am 16., 17. und 18. Januar 1998,
- in Hasselt, am 14. Juni 1998,

2. dem Belgischen Mushing-Verband:

- in Brüssel, am 23. und 24. Mai 1998.

Art. 4 - Unser Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Oktober 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

N. 98 — 932

[C - 98/00056]

10 FEBRUARI 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 september 1997 betreffende maatregelen inzake de verhandeling van landbouwdieren, ten aanzien van bepaalde stoffen of residu's daarvan met farmacologische werking, en van het ministerieel besluit van 10 september 1997 houdende uitvoering van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 8 september 1997 betreffende maatregelen inzake de verhandeling van landbouwdieren, ten aanzien van bepaalde stoffen of residu's daarvan met farmacologische werking,

— van het ministerieel besluit van 10 september 1997 houdende uitvoering van het koninklijk besluit betreffende maatregelen inzake de verhandeling van landbouwdieren, ten aanzien van bepaalde stoffen of residu's daarvan met farmacologische werking,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

F. 98 — 932

[C - 98/00056]

10 FEVRIER 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 septembre 1997 relatif aux mesures en matière de commercialisation des animaux d'exploitation en ce qui concerne certaines substances ou résidus de substances pharmacologiquement actives et de l'arrêté ministériel du 10 septembre 1997 portant exécution de cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 8 septembre 1997 relatif aux mesures en matière de commercialisation des animaux d'exploitation en ce qui concerne certaines substances ou résidus de substances pharmacologiquement actives,

— de l'arrêté ministériel du 10 septembre 1997 portant exécution de l'arrêté royal relatif aux mesures en matière de commercialisation des animaux d'exploitation en ce qui concerne certaines substances ou résidus de substances pharmacologiquement actives,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 8 september 1997 betreffende maatregelen inzake de verhandeling van landbouwdieren, ten aanzien van bepaalde stoffen of residu's daarvan met farmacologische werking,

— van het ministerieel besluit van 10 september 1997 houdende uitvoering van het koninklijk besluit betreffende maatregelen inzake de verhandeling van landbouwdieren, ten aanzien van bepaalde stoffen of residu's daarvan met farmacologische werking.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 8 septembre 1997 relatif aux mesures en matière de commercialisation des animaux d'exploitation en ce qui concerne certaines substances ou résidus de substances pharmacologiquement actives,

— de l'arrêté ministériel du 10 septembre 1997 portant exécution de l'arrêté royal relatif aux mesures en matière de commercialisation des animaux d'exploitation en ce qui concerne certaines substances ou résidus de substances pharmacologiquement actives.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

8. SEPTEMBER 1997

Königlicher Erlaß über Maßnahmen in Sachen Vermarktung von Nutztieren
in bezug auf bestimmte pharmakologisch wirksame Stoffe oder Rückstände davon

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Juli 1985 über die Anwendung von Substanzen mit hormonaler, antihormonaler, beta adrenergischer oder produktionsstimulierender Wirkung bei Tieren;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. November 1995 zum Verbot der Abgabe von bestimmte pharmakologisch wirksame Stoffe enthaltenden Arzneimitteln für Tiere, die zur Nahrungsmittelerzeugung genutzt werden;

Aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 2377/90 des Rates vom 26. Juni 1990 zur Schaffung eines Gemeinschaftsverfahrens für die Festsetzung von Höchstmengen für Tierarzneimittelrückstände in Nahrungsmitteln tierischen Ursprungs;

Aufgrund der Richtlinie 96/23/EG des Rates vom 29. April 1996 über Kontrollmaßnahmen hinsichtlich bestimmter Stoffe und ihrer Rückstände in lebenden Tieren und tierischen Erzeugnissen, insbesondere der Artikel 15 § 3, 16, 17, 18 und 23;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. «vermarkten»: auf den Markt bringen, anbieten, zum Kauf ausstellen, verkaufen, liefern, unentgeltlich oder entgeltlich abtreten, zur Schlachtung anbieten, ausführen,

2. «Nutztiere»: Haustiere der Gattungen Rind, Schwein, Schaf und Ziege, Einhufer, Hausgeflügel und Zuchtfische sowie die wildlebenden Tiere der vorgenannten Gattungen und andere wildlebende Wiederkäuer, insofern sie in einem Betrieb gehalten werden,

3. «Bestand»: die Gesamtheit der Tiere, die an einem Ort gehalten werden und die laut Feststellung des Veterinärinspektors in epidemiologischer Hinsicht ein getrenntes Ganzes bilden,

4. «Rückstände zugelassener Stoffe»: alle pharmakologisch wirksamen Stoffe, seien es wirksame Bestandteile, Arzneiträger oder Abbauprodukte, und ihre Stoffwechselprodukte, die in Nahrungsmitteln auftreten, welche von Tieren gewonnen wurden, denen das betreffende Tierarzneimittel verabreicht wurde,

5. «nicht zugelassene Stoffe»: alle pharmakologisch wirksamen Stoffe, deren Verabreichung an ein Tier durch die gemeinschaftlichen und die nationalen Rechtsvorschriften verboten ist,

6. «vorschriftswidrige Behandlung»: Verwendung nicht zugelassener Stoffe oder Erzeugnisse oder Verwendung von durch gemeinschaftliche Rechtsvorschriften zugelassenen Stoffen oder Erzeugnissen zu anderen als den in gemeinschaftlichen oder in nationalen Rechtsvorschriften vorgesehenen Zwecken oder unter anderen als den darin vorgesehenen Bedingungen,

7. «Rückstände infolge einer vorschriftswidrigen Behandlung»: alle pharmakologisch wirksamen Stoffe, seien es wirksame Bestandteile oder Umwandlungsprodukte, die infolge einer vorschriftswidrigen Behandlung in Tieren oder in tierischen Erzeugnissen vorgefunden werden,

8. «Tier, das Rückstände zugelassener Stoffe enthalten könnte»: Tier, dem ein pharmakologisch wirksamer Stoff verabreicht wurde und für das die für diesen Stoff in bezug auf die Schlachtung vorgeschriebene Wartezeit nicht abgelaufen ist,

9. «Minister»: den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Landwirtschaft gehört,

10. «Dienst»: die Veterinärdienste des Ministeriums des Mittelstands und der Landwirtschaft.

Art. 2 - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 5 des Gesetzes vom 15. Juli 1985 über die Anwendung von Substanzen mit hormonaler, antihormonaler, beta adrenergischer oder produktionsstimulierender Wirkung bei Tieren ist es verboten, Nutztiere zu vermarkten, wenn diese Tiere Rückstände infolge einer vorschriftswidrigen Behandlung enthalten könnten.

Art. 3 - § 1 - Die Vermarktung eines Nutztieres, das Rückstände zugelassener Stoffe enthalten könnte, ist verboten.

§ 2 - Die Vermarktung eines Nutztieres, das Rückstände zugelassener Stoffe enthalten könnte, ist jedoch erlaubt unter der Bedingung, daß der Überlassende dem Übernehmer eine Bescheinigung übergibt, die folgende Angaben enthält: die Identität und die Adresse des Überlassenden, die Nummer und die Adresse des Herkunftsbestands, die Identifizierung des Tieres oder der Sendung, das Datum der Verabreichung der Stoffe und deren Art sowie die Informationen in bezug auf die für diese Stoffe vorgesehene Wartezeit vor der Schlachtung.

Diese Bescheinigung wird in zwei Exemplaren erstellt und von beiden Parteien unterzeichnet. Ein Exemplar wird ein Jahr lang vom Überlassenden aufbewahrt, das andere muß dem Begleit- oder Transportdokument ständig beiliegen.

Der Minister legt das Muster der Bescheinigung fest.

Art. 4 - § 1 - Wenn die zuständigen Dienste durch die Untersuchung von Proben, die anlässlich einer Kontrolle in den Betrieben oder im Schlachthof oder anlässlich einer Fleischschau entnommen wurden, das Vorhandensein eines nicht zugelassenen Stoffes beziehungsweise nicht zugelassener Stoffe oder von Rückständen infolge einer vorschriftswidrigen Behandlung feststellen, führt der Dienst Nachforschungen im Herkunftsbestand, um die Ursachen für das Vorhandensein dieses nicht zugelassenen Stoffes beziehungsweise dieser nicht zugelassenen Stoffe oder von Rückständen infolge einer vorschriftswidrigen Behandlung zu ermitteln, und nimmt die Kennzeichnung aller Nutztiere derselben Gattung des Bestands oder der Identifizierungsdokumente für diese Tiere vor.

Der Dienst nimmt ebenfalls die Kennzeichnung aller Nutztiere derselben Gattung oder der Identifizierungsdokumente für diese Tiere in den Beständen vor, in denen die zuständigen Dienste in den zwölf Monaten vor Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses durch die Untersuchung von Proben, die anlässlich einer Kontrolle in den Betrieben oder einer Kontrolle von Tieren oder Erzeugnissen von Tieren aus diesen Beständen entnommen wurden, das Vorhandensein eines nicht zugelassenen Stoffes beziehungsweise nicht zugelassener Stoffe oder von Rückständen infolge einer vorschriftswidrigen Behandlung festgestellt haben.

§ 2 - Wenn die zuständigen Dienste durch die Untersuchung von Proben, die anlässlich einer Kontrolle in den Betrieben oder im Schlachthof oder einer Fleischschau entnommen wurden, das Vorhandensein von Rückständen zugelassener Stoffe in einer Menge feststellen, die die Höchstwerte überschreitet, führt der Dienst Nachforschungen im Herkunftsbestand, um die Ursachen für das Vorhandensein von Rückständen dieses zugelassenen Stoffes oder dieser zugelassenen Stoffe zu ermitteln, und nimmt die Kennzeichnung aller Nutztiere derselben Gattung des Bestands oder der Identifizierungsdokumente für diese Tiere vor.

Dieser Paragraph findet keine Anwendung auf Nutztiere, die unter den Bedingungen von Artikel 3 § 2 des vorliegenden Erlasses vermarktet worden sind.

§ 3 - Der Minister legt das Muster und die Modalitäten der Kennzeichnungen sowie die Bedingungen in bezug auf die Dauer ihrer Beibehaltung fest.

Art. 5 - Ein in Anwendung von Artikel 4 § 1 des vorliegenden Erlasses gekennzeichnetes Nutztier darf den Bestand nicht verlassen, es sei denn, um direkt in einen auf dem Staatsgebiet gelegenen Schlachthof gebracht zu werden.

Jede Vermarktung wird sofort durch Schlachtung sanktioniert. Der Befehl zur Schlachtung ohne Entschädigung und die Frist für die Schlachtung werden vom Dienst gegeben beziehungsweise gesetzt.

Art. 6 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden gemäß dem Gesetz vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei ermittelt, festgestellt und bestraft.

Art. 7 - Vorliegender Erlaß tritt am ersten Tag nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 8 - Unser Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 8. September 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 1998.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE